

## 从俄罗斯学者的中文图章说起

谷羽

这里有两枚中文图章，请诸位观赏：

第一枚：一过布道

第二枚：伊格里

这两枚图章的主人是俄罗斯当代学者伊戈尔·鲍里索维奇·布尔东诺夫。

第一枚方形图章是他自己动手刻的。“一过”，是名字伊戈尔的音译，“布道”，是姓氏布尔东诺夫的缩写。布尔东诺夫在给我的一封信中解释说：“一过”的“过”字，选自《易经》，其中有小过，大过。“道”字出自《道德经》。

第二枚圆形图章是2008年10月他来中国旅游时在桂林市中山路请刻图章的师傅刻的。

布尔东诺夫1848年出生于莫斯科。莫斯科大学物理数学系毕业。俄罗斯科学院系统编程研究所首席研究员，操作和分布式系统及程序验证专家。有趣的是，这位理科出身的学者多年研究《易经》《道德经》《论语》《庄子》《史记》的俄译本，痴迷于中国文化。他写诗，最推崇陶渊明；绘画，最欣赏石涛，他常用水彩画风景，吸取了中国水墨画元素，使用毛笔和墨汁，画作都加盖图章，而且一盖就是两枚，一方，一圆，一枚不落，不偏不倚。

2008年10月，布尔东诺夫在中国旅行期间，先后画了长江、漓江、柳州和桂林。他在长江轮船上还遇见一位中国重庆画家，花300元人民币买了幅水墨画《瞿塘峡》留作纪念。

除了绘画，他触景生情，写诗抒情。请看《白帝城》一诗中的几行：

长江上的雾气弥漫，  
白帝城时隐而时现。  
轮船的汽笛呜呜长鸣。  
仿佛传来猿猴的叫声，  
我看见李太白的诗句，  
系由流畅的草书写成……

《宜昌大坝怀屈原》则抒发了这位俄罗斯学者对中国大诗人屈原的由衷崇敬与缅怀之情：

我的背后是宜昌城。  
我的脚下雾气蒙蒙。  
长江似乎沉入雾气中。  
雾中的大坝在浮动，  
仿佛巨人大禹的身影。  
像一座桥跨越长天。  
像一条路穿越时空。  
像有人呼唤我进入幽冥。  
那边，在河流的对岸  
隐约有抱石投江的屈原……  
雾气中有歌声悲凉。

多么渴望能抵达对岸，  
遗憾，受到警卫阻拦。  
雾气时高时低飘浮。  
长江的呼吸悠长缓慢。

2010 年秋天，布尔东诺夫第二次来中国旅游，游历了泰山、黄山、张家界，画了这些名山的风景。在杭州他游览了美丽的西湖，也画了西湖。

诗人夜晚漫步在西湖岸边，不由得想起了苏轼。为此写了首抒情诗。其中有这样的诗行：

苏轼站在拱桥上，  
欣赏镜子似的明月，  
宛如无尾的白鱼一样。

接下来写道：月亮的半圆倒影/映着波光，总是朝南漂荡，/那边有三座水中的宝塔，/起伏晃动如泣如诉的波浪。

苏轼离开东岸  
乘一叶轻舟漂浮  
他小声吟唱：  
“静悄悄的西湖……”

清风应和一支乐曲，/在月光下在久远的往昔。//我乘船游湖却不知/该如何随苏轼轻轻歌唱：/“西湖笼罩静静的月光……”//

在美好的季节，美丽的夜晚，在西湖的波光粼影中，俄罗斯诗人仰望空中明月，与千年之前的苏轼遥相呼应，进行了一场穿越时空的心灵对话。这样的诗篇，将传之久远。

2019 年 1 月 7 日，通过常驻莫斯科的中国记者李翠文女士的帮助，我找到了伊戈尔·布尔东诺夫的邮箱，开始跟他通信，翻译他的诗，有疑难问题随时向他求教，几乎是有求必应。到目前为止，我已经翻译了他一百多首诗，内容涉及中国历史、哲学、文学、诗歌、绘画。

布尔东诺夫和李翠文在莫斯科举办了三次诗歌朗诵会。诗人用俄语读自己的诗，请李翠文用汉语朗诵我的译文。李翠文也是诗人，笔名文心。伊戈尔把文心的诗译成俄语，也在晚会上诵读。参加诗歌晚会的大约有四十多人。我觉得，这是中俄文化民间交流的一种新鲜而有趣的方式。

伊戈尔·布尔东诺夫写信告诉我，在俄罗斯诗人和中国诗人当中，他最喜欢陶渊明的诗，他读的是汉学家艾德琳的陶诗译本。他献给陶渊明的诗超过十首，我把其中的八首译成了汉语。请看其中一首：

我不喜欢平庸的诗，  
也不喜欢标语口号。  
我欣赏陶潜先生，  
爱跟他谈诗论道。  
我们俩长时间饮酒，  
对酌交谈感觉甚好。

我的朋友郝尔启先生是天津工业大学的俄语老师，我们曾合作翻译《俄罗斯白银时代文学史》。郝先生喜爱书法，我请他把这首诗用楷书抄写，把照片寄给布尔东诺夫，他很高兴。布尔东诺夫计划今年秋天第三次来中国旅游，我和郝先生期待在天津跟他见面叙谈。

(2000 字)

2019, 7, 2 初稿

2020, 3, 2 修改

图片说明：

- 1,
- 2,
- 3,
- 4,
- 5,
- 6,

**【作者简介】**谷羽，南开大学外语学院西语系教授，资深翻译家，天津作协会员，彼得堡作协会员。译著有《俄罗斯名诗 300 首》、《普希金爱情诗全编》、《普希金诗选》、《费特诗选》、《蒲宁诗选》《茨维塔耶娃诗选》，传记《茨维塔耶娃：生活与创作》《利哈乔夫传》《善与美书简》等。1999 年获俄罗斯联邦普希金奖章和荣誉证书，2015 年获安年斯基诗歌翻译奖，2015 年获深圳十大好书评选年度致敬译者提名奖，2019 年遂宁国际诗歌周获得《诗刊》2018 年度陈子昂翻译家奖。2019 年 10 月获中国俄语教育终身成就奖。

邮箱：nkguyu@126com 手机：13011304830

地址：天津市南开大学龙兴里小区 7 号楼 1 门 202

邮编：300192 身份证号：120104194008086010